

GRUSHITSA ГРУШИЦА Little Pear Tree

Russian folk song

translation by Charles Prescott

Grushytza kudr'avaya,
Oj ty, kuchir'avaya,
Ty stajish zil'onaya,
V'elichavaya.

Грушица кудрявая.
Ой, ты кучерявая.
Ты стоишь зеленая,
Величавая.

*Leafy pear-tree,
O you, curly-branched,
You stand green,
Majestic.*

Fs'e taboj l'ubujutsa:
R'echin'ka shyroкая,
Zor'ka yasnaya i ya,
Adinokaja.

Все тобой любуются —
Реченька широкая,
Зорька ясная и я,
Одинокая.

*All admire you:
The wide river
The clear dawn and I,
The lonely one.
He has gone far away,
My blue-eyed dear one.
My heart yearns to see him soon
And sings of him.*

Daliko uyekhal moy
Siniglazyi, daragoy.
S'ertse skoray fstr'echi zhd'ot
I a n'om payot.

Далеко уехал мой
Синеглазый дорогой.
Сердце скорой встречи ждет
И о нем поет.

*Where are you, my dear one?
Answer soon, my love!
The pear-tree is blooming
in the garden,
Yearning for our meeting.*

Gd'e ty, milyj, gd'e ty moy?
Adzavis' skar'ey, radnoy!
Grushytza f sadu tsvit'ot,
Nashey fstr'echi zhd'ot.

Где ты, милый, где ты мой,
Отзовись скорей, родной.
Грушица в саду цветет,
Нашей встречи ждет.

$\text{♩} = 70$

1 Gru - shi - tsa kud - r'a - va - ya oj ty, ku - chi -
2Fs'e ta - boy l'u - bu - ju - ts'a: r'e - chin' - ka ku -
3Da - li - ko u - ye - khal moy si - ni - gla - zyi -
4Gd'e ty, mi - lyj, gd'e ty moy? At - za - vis' ska -

7
r'a - va - ya ty sta - jish zil' - o - na - y.
dr'a - va - ya zor' - ka ya sna - ya i ya,
da - ra - goy. S'er - tse sko - ray fstr'e - chi zhd'ot
r'ey, rad - noy! Gru - shi - tsa fsa - du tsvi - t'ot,

13
1. vi - li - cha - va - ya..
a - di - no - ka - ya.
i - a n'om pa - yot.
na - shey fstr'e - chi zhd'ot.
2. ya.
ya.
yot.
zhd'ot.